



EDITORIAL

25 numéros depuis 10 ans ont fait de « Nouvelles de Schorndorf » l'un des fleurons de notre comité. Les dernières éditions, tirées à 120 exemplaires, ont fait l'objet de réimpressions pour des événements exceptionnels. Au delà du cercle de nos adhérents, leur diffusion s'est élargie aux partenaires de Schorndorf, au Bezirk de Moyenne-Franconie, aux responsables d'autres comités de jumelage du Limousin.

L'Institut pour les Jumelages Européens et la Coopération Internationale de Bonn et le Centre Robert SCHUMAN de Scy-Chazelles l'ont honoré à l'occasion du 40^{ème} anniversaire du Traité franco-allemand de l'Elysée (voir articles « Reconnaissance internationale » et « Les jumelages en tournée », respectivement dans les N°23 de septembre 2002 et 24 de février 2003 de « Nouvelles de Schorndorf »). Cet hommage a encouragé le président de l'Association des Communes Jumelées du Limousin à me proposer l'animation du comité de rédaction de son propre bulletin auquel il souhaite donner plus d'ampleur dès 2004. Pour l'accepter, j'attends de savoir si la Ville de Tulle me choisira parmi les 3 personnes qu'elle doit mandater auprès de cette association qui, par cette offre, salue la vigueur du plus ancien jumelage franco-allemand de la région Limousin. Il fêtera ses 35 années d'existence en 2004.

Dans nos 2 villes, les manifestations mobiliseront mairies, comités de jumelage et associations amies, car 2 autres anniversaires marqueront l'événement ; les 40 ans de la 1^{ère} rencontre entre citoyens de Schorndorf et de Tulle (voir article « L'origine du jumelage Schorndorf - Tulle » dans le N°21 de septembre 2001 de « Nouvelles de Schorndorf »), et 30 années d'échanges entre les chorales catholiques des 2 paroisses (voir article « Le jumelage entre les 2 chorales catholiques » dans le N° 12 de novembre 1996 de « Nouvelles de Schorndorf »).

Tulle se doit d'être à la hauteur et de faire oublier le côté brouillon de commémorations antérieures, car, sans nul doute, Schorndorf « mettra le paquet » ; d'autant que Winfried KÜBLER, dont le mandat se termine en 2006, aimerait donner une dimension particulière à ce jubilé en y associant Bury pour le 10^{ème} anniversaire du mariage entre nos 2 jumelles.

Tulle constitue l'un des angles de ce triangle de relations privilégiées et rares que notre comité voudrait transformer en trapèze rectangle avec Dueville, la belle italienne dont Schorndorf s'est littéralement éprise. La municipalité tulliste ne semble pas hostile à un rapprochement avec cette petite ville de la plaine du Pô que nous évoquons souvent dans ces colonnes (voir article « L'appel du sud » en page 10). Pour promouvoir cette idée, nous réunissons, dès le 12 septembre 2003, une assemblée générale extraordinaire qui, nous l'espérons, acceptera de modifier les statuts de notre association pour créer une commission chargée de travailler dans ce sens.

Vous comprendrez aussi que présenter le site internet de notre comité, dont la maquette est bien avancée (voir article « www ? » en page 19), à l'occasion du 35^{ème} anniversaire du jumelage représente un enjeu majeur. Pour le réussir, nous sollicitons ceux d'entre vous susceptibles de nous apporter l'aide technique nécessaire à sa confection.

Pour soutenir tous ces projets et l'élan qu'ils donnent à notre comité, vos cotisations deviennent essentielles. Elles nous procurent non seulement les moyens d'agir mais aussi de fonctionner au quotidien. Si vous ne l'avez pas encore versée, n'oubliez pas de nous la faire parvenir. Nous vous en serons infiniment reconnaissants.

Guy Jean-Pierre PLAS
Président du Comité de Jumelage Tulle - Schorndorf



SOMMAIRE



EDITORIAL



SOMMAIRE



HISTOIRE



Page 3 : KUNIGUNDE SOPHIE LUDOVIKE SIMANOWIZ



DECOUVERTE DE SCHORNDORF



Page 3 : LES STADTTEILE DE SCHORNDORF – SCHLICHTEN



ECHANGES



Page 4 : LE « METRO » TULLE – SCHORNDORF PLUS ACTIF QUE JAMAIS

Page 5 : LA 12^{ÈME} FOIRE EXPOSITION DE SCHORNDORF

Page 8 : LA RONDE DES ECOLIERS

Page 10 : GYMNASTES JUMELLES

Page 10 : L' APPEL DU SUD

Page 11 : 12^{ÈMES} RENCONTRES INTERNATIONALES DU SPORT ET DE LA JEUNESSE

Page 12 : 1^{ÈRE} RENCONTRE INTERNATIONALE DES VILLES JUMEELES DU LIMOUSIN

Page 15 : CHAUD WO



ACTUALITE



Page 15 : L' INTERNATIONALE CHARCUTIERE

Page 16 : LE PARCOURS D'UN RANDONNEUR

Page 16 : ARNOLD EPATE LA GALERIE

Page 17 : 100 ANS DE FOOTBALL

Page 17 : SCHORNDORF CENTRE TOURISTIQUE

Page 17 : LES MAIRES A LA RUE

Page 18 : NOËLLE AU CHATEAU

Page 18 : LE QUIZ DES COMEDIENNES



INTERNET



Page 19 : QUOI DE NOUVEAU SUR www.schorndorf.de

Page 19 : DU NOUVEAU [www.?](http://www.)



BREVES



✂ LES ENFANTS DES ANNEAUX ✂ LE CARNAVAL DES ELUS ✂

✂ LES CHANSONS FRANCAISES ✂ LE TEMPS DES GUITARES ✂ LE JETON DORE ✂

✂ UN SIEGE ROYAL ✂ SCHORNDORF VILLE SMART ✂ L'HEURE DU COMMERCE ✂

✂ PHILATELISTES FRANCOPHILES ✂ LA « KNEIPE » TULLISTE ✂



COURRIER DES LECTEURS



MOTS ET EXPRESSIONS



FLASH INFOS





KUNIGUNDE SOPHIE LUDOVIKE SIMANOWIZ



Kunigunde Sophie Ludovike REICHENBACH naquit à Schorndorf en 1759. Son père militaire fut muté à Ludwigsburg où ils résidèrent dans la même maison que la famille du futur grand poète Friedrich SCHILLER.

A 20 ans, la jeune fille suivit les cours de Nicolas GUIBAL à la Carlschule de Stuttgart. Grâce à une bourse du Duc de Wurtemberg, elle séjourna à Paris de 1786 à 1793 pour étudier avec le miniaturiste et portraitiste Antoine VESTIER. Elle y apprit le style prérromantique en vogue dans toute l'Europe occidentale à la fin du XVIII^{ème} siècle qu'elle enseigna ensuite à son tour.

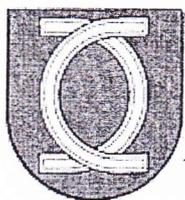
A son retour en Wurtemberg, elle exécuta le portrait de son ami d'enfance devenu célèbre.

En 1791, elle épousa Johann SIMANOWIZ qu'elle aimait depuis 1786 et qu'elle soigna après son attaque d'apoplexie en 1799.

Sources : « Schorndorf » par Eva WALTER et Thomas PFÜNDEL, DRW Verlag – Stuttgart 1992.

 **DECOUVERTE DE SCHORNDORF** 

LES STADTTEILE DE SCHORNDORF



SCHLICHTEN



NOUS POURSUIVONS NOTRE PERIPLE A TRAVERS LES STADTTEILE DE SCHORNDORF GRACE A RAFAEL RUBE. LE NEVEU DE MARION RUBE, L'UNE DES CHEVILLES OUVRIERES DU COMITE DE JUMELAGE DE SCHORNDORF, NOUS RACONTE SCHLICHTEN, OU IL RESIDE, AVEC SES YEUX D'ADOLESCENT.

Schlichten, village du Schurwald qui se love au milieu des forêts à 494 m d'altitude, compte 850 âmes.

Les archives attestent son existence dès 1185. L'Empereur Frédéric Barberousse, qui traversa Schlichten en partant pour Rome, y planta un chêne et un tilleul.

Aujourd'hui, la plupart des habitants gagnent leur vie dans les administrations et les entreprises de Schorndorf et des environs, à l'inverse d'autrefois quand les villageois vivaient de la terre comme le rappelle le dernier fournil encore en activité.

L'église, le plus ancien bâtiment de Schlichten, date de 1460. Détruite par le feu en 1707, elle fut reconstruite 10 ans plus tard.

La signification des armoiries de Schlichten reste obscure. Elles représentent certainement 2 fers rougis dont l'ancienne mairie conservait le cachet depuis les années 30. En 1960, les couleurs furent librement choisies et validées l'année suivante par le Ministère de l'Intérieur du Land de Bade Wurtemberg.

Parmi les atouts du Schlichten d'aujourd'hui, un club de lutte réputé et une piscine couverte où il fait bon nager et plonger quand il pleut dehors.

Rafael RUBE

🚆 ECHANGES 🚆

LE METRO TULLE - SCHORNDORF PLUS ACTIF QUE JAMAIS

Au mois de mars, les contacts franco-allemands étaient vraiment extraordinaires.

Le jeudi 21, un groupe de jeunes du Max-Planck Gymnasium est venu à Tulle pour passer une semaine chez leurs correspondants du Lycée Edmond-Perrier. Les français avaient rendu visite à leurs amis allemands au mois d'octobre l'année précédente.

Il faut dire que cet échange se déroule tous les 2 ans grâce aux subventions du DFJW.



Les professeurs responsables du Lycée Edmond-Perrier, Mesdames BLIESNICK et SALLE et Monsieur CIET avaient établi un programme intéressant qui enthousiasma les 28 élèves de Schorndorf et leurs accompagnatrices, Sandra BARTEL et Brigitte CAJAR.

D'abord, les jeunes devaient faire la connaissance de leurs familles et de la vie de famille en France. Lundi, le Proviseur du Lycée, Monsieur DURAND, leur a souhaité la bienvenue. L'après-midi, une visite guidée de la ville de Tulle (par Céline FRAYSSE de l'Office du Tourisme, sur le départ pour la foire exposition de Schorndorf) était au programme. Mardi, le groupe a fait une excursion à Sarlat et Beynac. Mercredi, la Mairie de Tulle avait ouvert ses portes pour les visiteurs. Jeudi, ils sont allés à Limoges. Vendredi, les allemands ont participé encore une fois à la vie scolaire de leurs correspondants. L'après-midi, on s'est retrouvé pour un match de football entre les 2 groupes dont les français sortirent vainqueurs. On peut dire que l'échange s'est très bien passé. Malheureusement, samedi, les allemands ont dû quitter Tulle pour rentrer en Allemagne.

Pendant ce temps, un groupe de jeunes élèves du Collège Victor-Hugo passait des jours formidables à Schorndorf. Et comme il y avait en même temps la foire exposition à Schorndorf avec un stand de Tulle et une délégation conduite par le président du comité de jumelage, on peut dire que le jumelage entre Schorndorf et Tulle fonctionne mieux que jamais.

Brigitte CAJAR

LES RELATIONS DIPLOMATIQUES PEUVENT SE TENDRE AU PLUS HAUT NIVEAU, COMME CE FUT LE CAS RECEMMENT ENTRE SILVIO BERLUSCONI ET GERHARD SCHRÖDER, DEJA EN FROID AVEC GEORGES BUSH DEPUIS LA GUERRE EN IRAK, LES LIENS AMICAUX ENTRE PARTICULIERS RESISTENT. FIN JUILLET, NOTRE GRANDE AMIE BRIGITTE CAJAR ET WINFRIED KÜBLER CONSACRAIENT TOUT UN APRES-MIDI A BETSY ET BARNETT DE RAMOS DE TUSCALOOSA. LE COUPLE D'AMERICAINS SEJOURNAIENT A OPPENWEILER, CHEZ LA COMTESSE MECHTILD SCHENK VON STAUFFENBERG. ILS PRECEDAIENT LE GROUPE D'HABITANTS DE LA CITE D'ALABAMA QUE CONDUIRA LEUR MAIRE, ALVIN DU PONT, EN SEPTEMBRE.

BRIGITTE, ANGLOPHONE ET FRANCOPHONE EMERITE, DEMEURE L'UN DES PILIERS DES JUMELAGES A SCHORNDORF ET PLUS PARTICULIEREMENT AVEC TUSCALOOSA, BURY ET TULLE QU'ELLE DECOUVRIE COMME LYCEENNE EN 1968, LORS DU 1^{ER} ECHANGE SCOLAIRE ENTRE LYCEES DES 2 VILLES.

LA 12^{EME} FOIRE EXPOSITION DE SCHORNDORF

LA DELEGATION TULLISTE

La délégation tulliste étaient composée de :

Pour la Ville de Tulle :

- François HOLLANDE, Député-Maire,
- Jean COMBASTEIL et Michel BREUILH, Maires Adjoints,
- Franck BARRAT, photographe au service communication, qui vient d'envoyer au Maire de Schorndorf une série de photographies réalisées au cours de l'événement.

Pour le Comité de Jumelage Tulle – Schorndorf :

- Guy Jean-Pierre PLAS, Président,

Pour l'Office du Tourisme :

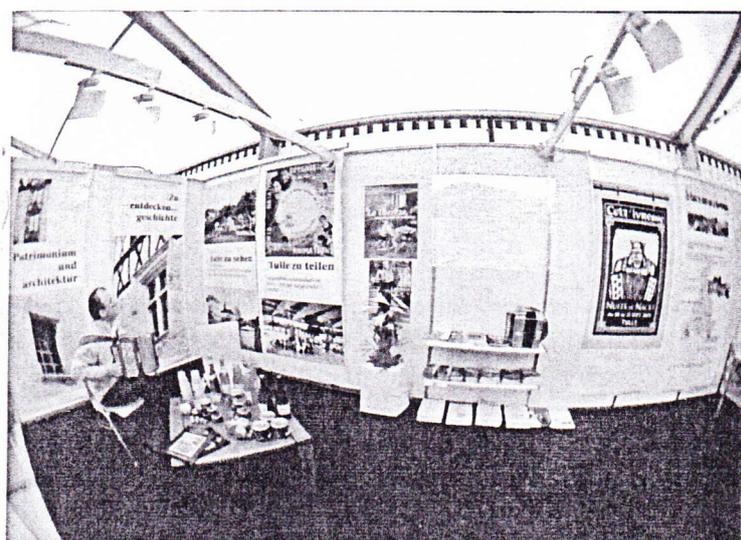
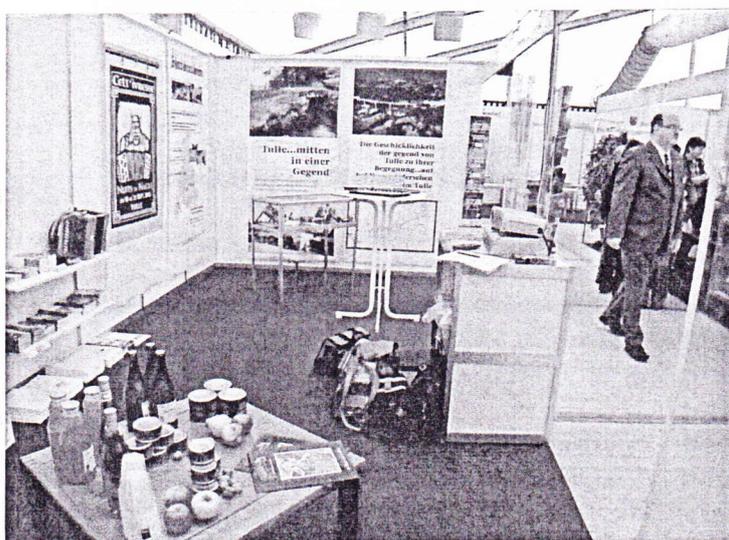
- Georges DELORD, Président et également Président d'Honneur du Comité de Jumelage Tulle – Schorndorf, accompagné de son épouse Ginette,
- Céline FRAYSSE,

Pour « Vivre et Entreprendre en Pays de Tulle » (agence locale de développement économique et d'accueil) :

- Michel BOUYOU, Vice-Président,
- Aurélie FERNANDEZ,

Pour promouvoir le festival des « Nuits de nacre » :

- Christian ESCOUSSAT, accordéoniste professionnel.



LE MARATHON DU DEPUTE-MAIRE

Les vicissitudes du transport aérien telles que le plan « Vigipirate » retardèrent de 3 heures l'arrivée de François HOLLANDE, Député-Maire de Tulle, à l'aéroport de Stuttgart. Notre amie Nicole MARQUARDT, Chargée des relations internationales à la Mairie de Schorndorf, l'y attendit patiemment pour le véhiculer jusqu'à son rendez-vous.

Néanmoins, en marathonien confirmé du timing, il réussit, pendant les 2 heures qu'il passa à Schorndorf le vendredi 28 mars 2003, à :

- visiter la foire exposition, où il distribua force poignées de mains,
- déjeuner avec Winfried KÜBLER,
- lui remettre un cadeau ainsi qu'à Georges DELORD,
- parcourir le centre de Schorndorf,
- s'arrêter,

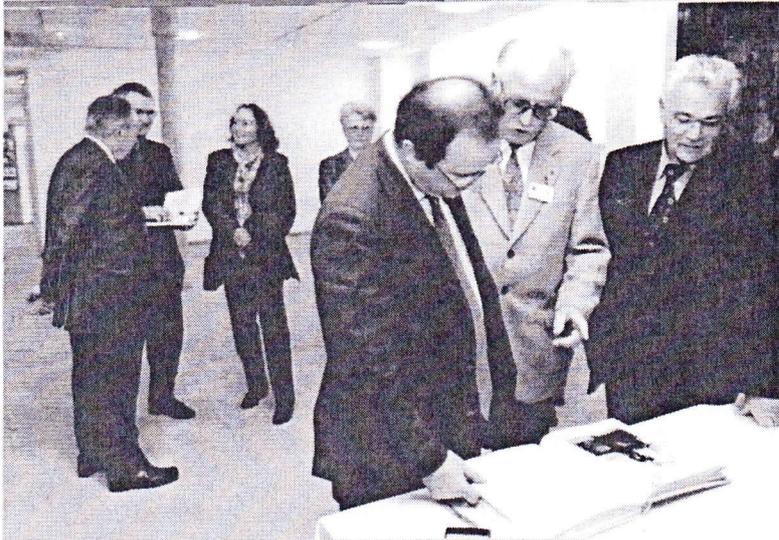
au Heimat Museum pour découvrir les salles récemment aménagées, signer le livre d'or de la Mairie de Schorndorf et poser devant les photographes, dans la maison natale de Gottlieb DAIMLER, et devant la Galerie ARNOLD encore en travaux.



AU COURS DU DEJEUNER OFFICIEL DU VENDREDI 28, GEORGES DELORD REÇUT 2 CADEAUX EN TEMOIGNAGE D'UN TIERS DE SIECLE D'ACTION EN FAVEUR DU JUMELAGE ENTRE SCHORNDORF ET TULLE :

- UNE BALLE DE GOLF EN PORCELAINE OFFERTE PAR NOTRE COMITE,
- UN LIVRE DE PHOTOGRAPHIES REMIS PAR LE DEPUTE-MAIRE DE TULLE.

PASSEE LA SURPRISE, VIVE FUT L'EMOTION DE GEORGES DEVANT LES ELUS TULLISTES PRESENTS A LA FOIRE ET SES AMIS DE SCHORNDORF : WINFRIED KÜBLER, THOMAS RÖDER, ANNE-MARIE HEIDERICH.



UNE FOIRE EN DEMI TEINTE

La 12^{ème} foire exposition de Schorndorf ouvrit le vendredi 28 mars 2003 pour se terminer le dimanche 30, toujours, mais pour la dernière fois, sur le site du Ziegeleisee où les travaux du futur « centre aquarécréatif » de Schorndorf débiteront dans quelques semaines.

Comme d'habitude, commerces, artisanats et services se partageaient les stands, cependant moins nombreux comme les visiteurs, à cause de la léthargie que connaît l'économie allemande depuis plusieurs années mais aussi de l'attente provoqué par la guerre en Irak.

Après le désistement de Dueville, Tulle bénéficiait de quelques m² supplémentaires face aux stands de Radenthein et de Kahla. Les 2 villes mettaient en avant leur potentiel touristique. Pour la Carinthie, où se situe la première, il s'agit de la principale activité économique. La seconde participe à la promotion du Land de Thuringe dont les responsables comptent bien séduire la clientèle allemande avant de partir à la conquête de l'étranger. La vallée de la Saale mérite qu'on s'y arrête et l'Office du Tourisme de Tulle envisage d'instaurer des relations avec son homologue de Kahla.

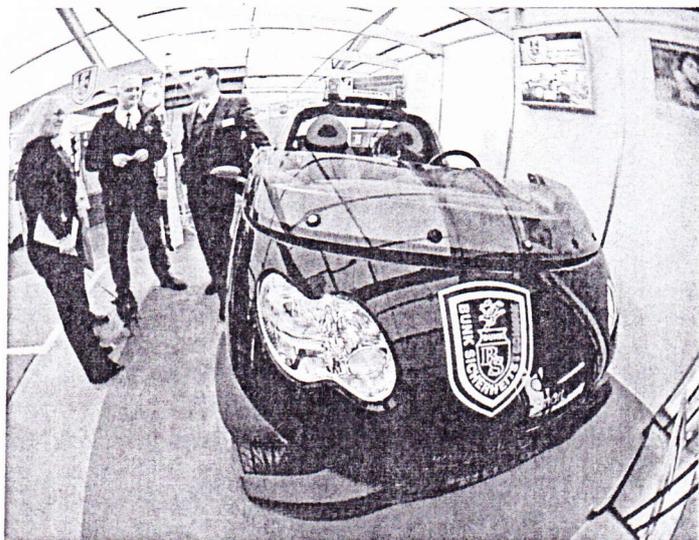
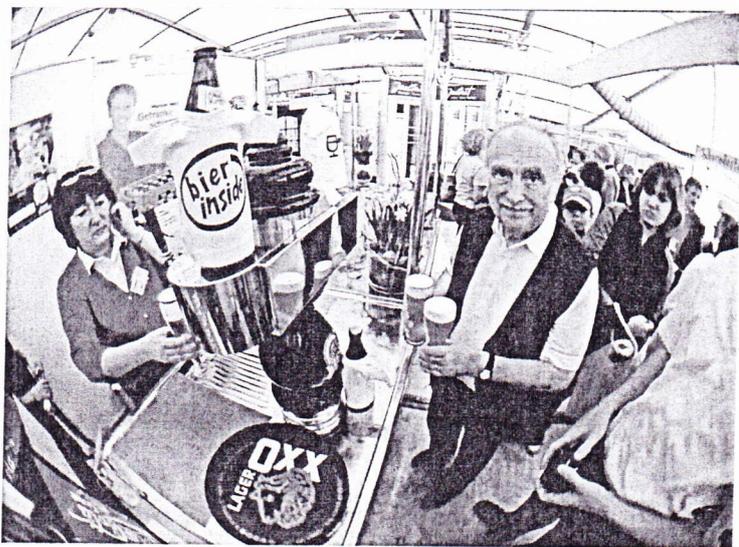
Voilà un des résultats positifs de notre participation à cette foire, au même titre que la rencontre avec une animatrice de la Kunstverein en vue de la préparation de futures expositions d'artistes et de la présence de l'accordéoniste professionnel Christian ESCOUSSAT. Grâce à son talent, les visiteurs de la foire réalisèrent l'importance des « Nuits de nacre » et de l'instrument qu'elles servent. Il assura l'animation de notre allée en alternance ou en concert avec les infatigables musiciens autrichiens et le guitariste de Schorndorf Michael WIND.

Sur le stand, les efforts notables consentis par la Ville de Tulle et l'Office du Tourisme renouvèrent heureusement l'image de notre cité auprès des visiteurs de Schorndorf et de ses environs. Néanmoins, comme le constatèrent les représentants de l'Office du Tourisme, une présentation plus générale de Tulle correspondrait mieux aux attentes. A l'inverse, pour ce qui concerne la promotion économique du Pays de Tulle, cette foire ne semble pas constituer le meilleur vecteur, sauf à organiser sur place des rencontres avec des professionnels et des intervenants maîtrisant parfaitement l'allemand technique. Il vaut peut-être mieux pénétrer le marché allemand par d'autres moyens, comme l'Association des Communes Jumelées du Limousin le propose avec l'appui du Conseil Régional.

Guy Jean-Pierre PLAS

Sources : « Schorndorfer Nachrichten »
« Schorndorf Aktuell »

Photographies : Franck BARRAT, Service Communication de la Ville de Tulle



LA RONDE DES ECOLIERS



Une ronde incessante d'écoliers se faufila dans Schorndorf tout au long du printemps de cette année.



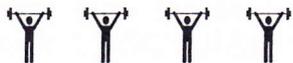
Elle débuta avec nos collégiens de Victor-Hugo arrivés à Schorndorf au moment de la foire exposition. Encadrés par Jean MOINS, Principal de l'établissement, Michèle JAMAIN et Elvira LEMOIGNE, viennoise d'origine et corrézienne d'adoption, ils eurent droit à l'habituel programme dans lequel alternaient cours au Max-Planck Gymnasium et excursions. Horst REINGRUBER, Premier Maire de Schorndorf, les reçut dans le foyer de la mairie où il leur remit un petit cadeau. Il fit de même avec les jeunes russes présents au même moment. Originaires de Dmitrov, chef lieu d'arrondissement au nord de Moscou, ils perpétuent les échanges scolaires initiés il y a 15 ans avec le Burg Gymnasium sous la conduite de Soja KOSTINA, leur proviseur, et de Ljudmila VOLKOVA, professeur d'allemand.

Quelques jours plus tard, au même endroit, Winfried KÜBLER accueillait à son tour 29 élèves de la Scuola Media Roncali de Dueville et 3 de leurs enseignants en séjour à la Gottlieb-Daimler Realschule. Cet établissement entretient également des relations suivies avec le Collège Le Ried de Bischheim en Alsace dont 21 élèves séjournaient à Schorndorf mi-mai sous la houlette de 3 de leurs professeurs. Une fois de plus, Winfried KÜBLER accomplit son devoir de 1^{er} magistrat municipal en leur faisant les honneurs de sa mairie.

2 mois plus tard, il en ouvrait à nouveau les portes pour la 11^{ème} visite d'une délégation de la Tottington High School de Bury, appariée, comme le Collège Clémenceau de Tulle, à la Gottlieb-Daimler Realschule dont une classe se trouvait au même moment à Kahla.

Sources : « Schorndorf Aktuell »

Photographies : KÖRNER



GYMNASTES JUMELLES



Nos amis responsables de « La Tulliste », fidèles à notre jumelage depuis plus de 12 ans, peuvent être fiers des manifestations qu'ils organisèrent pour le 120^{ème} anniversaire de leur association.

Le 25 avril 2003 en soirée, ils présentaient au C.C.S. un gala de gymnastique varié applaudi par plus de 600 spectateurs charmés par des jeunes filles dont le physique pourrait faire croire qu'elles sont toutes jumelles. Jumelles de sport certainement puisque les 3 clubs auxquels elles appartiennent, Pfstatt en Alsace, Sankt-Pölten en Basse Autriche et Schorndorf, entretiennent des relations régulières dont nous avons déjà parlé.



3 gymnastes de haut niveau de l'équipe de France masculine séduisirent le public par leurs qualités physiques et leurs facéties.

En fin d'après midi, François HOLLANDE, Député-Maire, les avait tous reçus à la Mairie en présence du Président de notre comité qui retrouvait, élus, dirigeants et sportifs lors du pot offert pour l'occasion en fin de soirée.

Guy Jean-Pierre PLAS



L'APPEL DU SUD



Le tropisme sudiste s'amplifie à Schorndorf. L'association culturelle germano-italienne, en collaboration avec l'association sportive des policiers de notre jumelle profitait du pont de l'Ascension pour organiser un court séjour à Vérone, Mantoue et Venise, respectivement situées à une soixantaine de kilomètres à l'ouest et à l'est de Dueville, qui, pour l'occasion, proposait sa première fête souabe avec bière et saucisses mais aussi... pizzas et vin italien.



Les 3 500 Euro de recettes engrangés pendant 2 jours financeront la colonne surmontée du Lion de Saint Marc évoquée dans le N° 24 de février 2003 de « Nouvelles de Schorndorf ».

Les 25 voyageurs logèrent dans un superbe hôtel proche de Vicence et empruntèrent la route qui longe le Lac de Garde pour rentrer à Schorndorf.

Certains d'entre eux avaient reçus leurs amis de Dueville pour le 1^{er} mai. Pendant 4 jours, 40 italiens assistèrent à la fête de l'arbre de mai qui se tenait sur la Marktplatz et visitèrent les différents centres d'intérêt de Schorndorf. L'association des agricultrices d'Oberberken (voir article « Ober et Unterberken » dans le N° 24 de « Nouvelles de Schorndorf » de février 2003) les invita pour un moment culturel et gastronomique.

Un programme composé autour de Frédéric Barberousse et des HOHENSTAUFEN rappela aux visiteurs de Vénétie l'ancienneté des relations entre leur province et la Souabe.

Bien entendu, Winfried KÜBLER présidait le repas officiel que la Mairie de Schorndorf leur offrit. Début juillet, en compagnie de Horst REINGRUBER, il attendait devant l'hôtel de ville, l'arrivée des 10 cyclistes de Dueville, qui venaient de parcourir 624 km en 5 jours, pour leur montrer la maquette de la fameuse colonne.

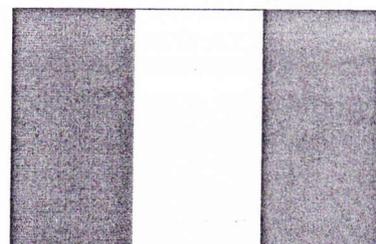
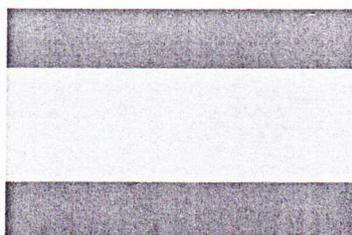
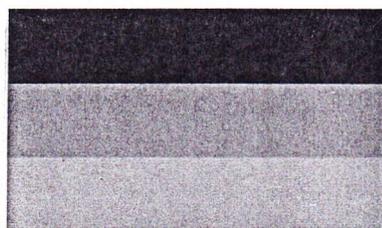
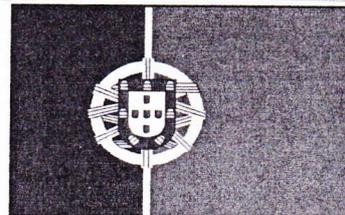
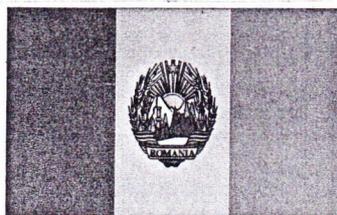
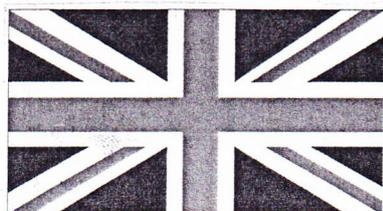
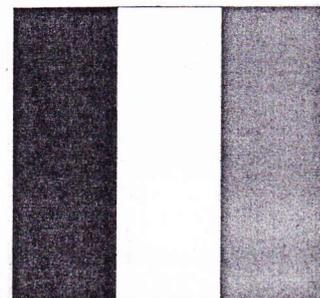
Sources : « Schorndorf Aktuell »

Photographie : KÖRNER

12^{EMES} RENCONTRES INTERNATIONALES DU SPORT ET DE LA JEUNESSE A TULLE DU 29 MAI AU 1^{ER} JUIN 2003



LES COMPETITIONS CONCERNAIENT LES DISCIPLINES SUIVANTES : ATHLETISME, BASKET BALL, ECHECS, FOOTBALL, GYMNASTIQUE POUR UNE DEMONSTRATION AMICALE QUI NE DONNA PAS LIEU A CLASSEMENT, HAND BALL, JUDO, NATATION, TENNIS DE TABLE OU L'EQUIPE DE SCHORNDORF REMPORTA LA 1^{ERE} PLACE, VOLLEY BALL.



LES DELEGATIONS

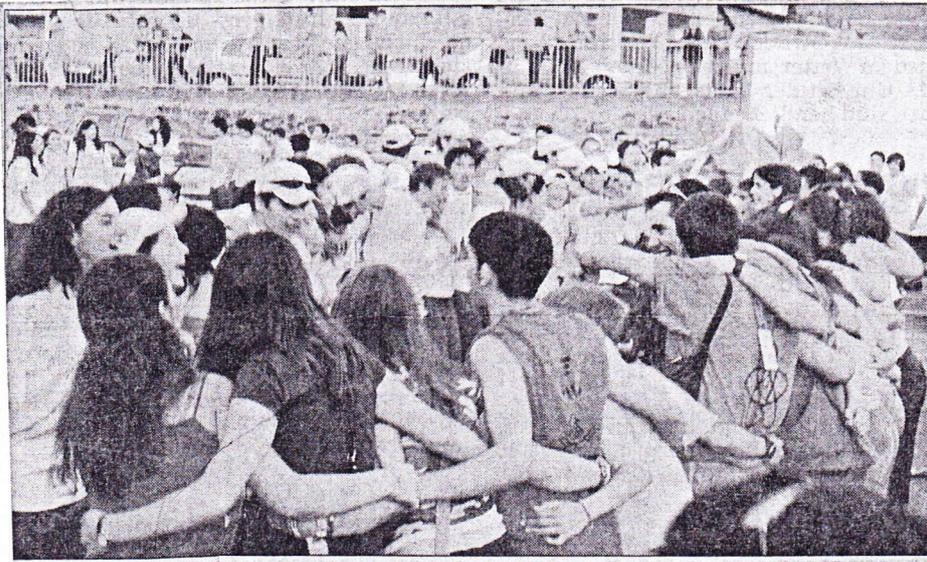
Pour la 4^{ème} fois en 12 ans, Tulle recevait 800 jeunes sportifs venus de 4 villes jumelées avec elle : Bury – Grande Bretagne, Lousada – Portugal, Renteria – Espagne et Schorndorf dont notre amie Nicole MARQUARDT et sa collègue Bettina GÄRTNER conduisaient la délégation d'une centaine de personnes, jeunes et adultes chargés de leur encadrement.

2 autres villes amies, mais non jumelées avec Tulle, participaient aux rencontres : Bucarest – Roumanie et Dueville – Italie. Près de 100 adolescents et leurs responsables de clubs formaient la délégation italienne qui remporta le challenge du fair-play. Comme leurs copains de Schorndorf, ils logeaient au centre aéré du Chambon.

Pendant leur séjour, Maria GUSSONE, charmante italienne d'origine qui réside en Corrèze, les accompagnait et assurait les traductions souvent fort sympathiques, Janine COLLIN la suppléait. Nous les remercions bien vivement toutes les 2 ainsi que les membres du bureau qui hébergèrent ou donnèrent de leur temps pour cette occasion ; Ginette et Georges DELORD, Catherine et Jacques DUPONT, Françoise et Philippe FEYDEAU.

Guy Jean-Pierre PLAS

Photographies : GÄRTNER



- JEUDI 29 A 21 H 00 AU C.C.S. :
ACCUEIL DES DELEGATIONS DANS
LEURS LANGUES PAR DE JEUNES
CORREZIENS POLYGLOTTES ET LES
ELUS TULLISTES CHARGES DE LA
JEUNESSE ET DES SPORTS, SUIVI
D'UN SPECTACLE DE STREET
DANCE.

- VENDREDI 30 A 11 H 00 A LA
MAIRIE : APERITIF OFFERT PAR
FRANCOIS HOLLANDE,
DEPUTE-MAIRE, SUIVI D'UN
BUFFET CONVIVAL A L'AMADEUS
ET D'UNE VISITE DU NOUVEAU
CENTRE AQUARECREATIF, DE
L'USINE DES ACCORDEONS
MAUGEIN ET DU POLE DE
L'ACCORDEON.

1^{ERE} RENCONTRE INTERNATIONALE DES VILLES JUMELEES DU LIMOUSIN A BRIVE DU 6 AU 9 JUIN 2003

A L'ORIGINE DE CETTE INITIATIVE : LA VILLE DE BRIVE, LES DEPARTEMENTS DE LA CORREZE ET DE LA HAUTE-VIENNE, ET LA REGION LIMOUSIN QUE NOUS TENONS A FELICITER POUR LE TRAVAIL FOURNI EN VUE DE LA REUSSITE DE LA 1^{ERE} MANIFESTATION DE CE TYPE ORGANISEE EN FRANCE.



PARMI LES VILLES PARTICIPANTES :

- 19 COMMUNES LIMOUSINES AUXQUELLES IL FAUT AJOUTER SOUILLAC (LOT) ET TERRASSON (DORDOGNE), 2 COMMUNAUTES DE COMMUNE ET 1 CANTON,

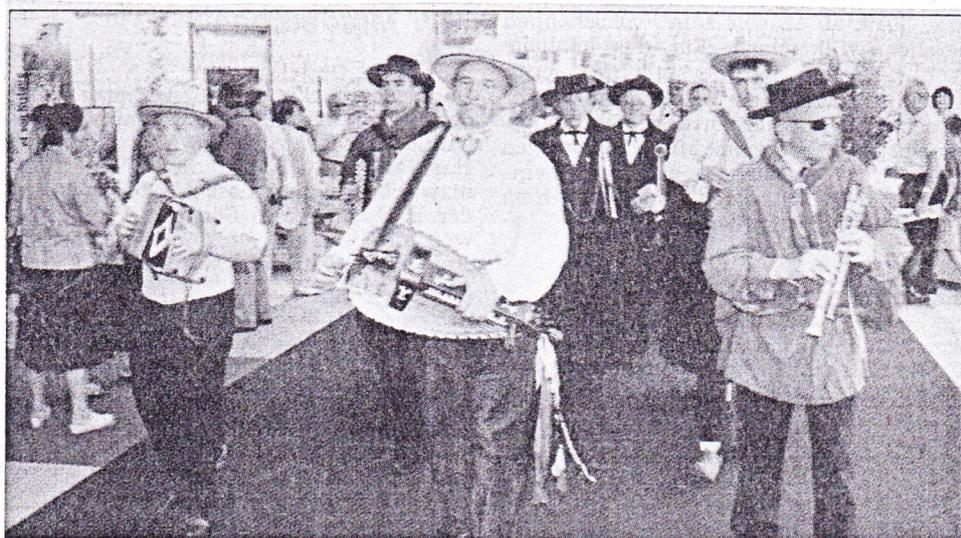
- 36 JUMELLES ETRANGERES DE 12 PAYS DIFFERENTS :

POUR L'EUROPE, 21 D'ALLEMAGNE DONT SCHORNDORF, 2 DE BELGIQUE, 3 D'ESPAGNE, 1 DE GRANDE-BRETAGNE - BURY, 1 D'ITALIE, 1 DES PAYS-BAS, 1 DE POLOGNE, 1 DU PORTUGAL - LOUSADA, 1 DE RUSSIE - SMOLENSK

ET HORS D'EUROPE, 1 DE L'ILE MAURICE, 1 DU MALI ET 1 DU QUEBEC.

LE PROGRAMME DE CETTE RENCONTRE :

- VENDREDI 6 : 1^{ER} JOUR DU MARCHE EUROPEEN INSTALLE SOUS CHAPITEAU PLACE WINSTON-CHURCHILL, INAUGURE PAR LES ELUS DE LA REGION ET DU DEPARTEMENT ET COCKTAIL DINATOIRE DE GRANDE CLASSE AU MUSEE LABENCHE,
- SAMEDI 7 : 2^{EM} JOUR DU MARCHE EUROPEEN ET, AU MEME MOMENT, JOURNEE EUROPEENNE A LA C.C.I. DU PAYS DE BRIVE AVEC CONFERENCES DEBATS EN FRANÇAIS, ALLEMAND ET ANGLAIS SUR 3 THEMES TOUCHANT L'ELARGISSEMENT DE L'UNION EUROPEENNE, LES JEUNES ET LES JUMELAGES ET L'AVENIR DE LA POLITIQUE AGRICOLE COMMUNE. POUR TERMINER LA JOURNEE, DINER DE GALA A L'ESPACE DES TROIS PROVINCES,
- DIMANCHE 8 : JOURNEE CHAMPETRE AU MOULIN DE LISSAC, AU BORD DU LAC DU CAUSSE, AVEC UN MARCHE DES PRODUCTEURS DE PAYS, UN APERITIF MUSICAL ET UN BUFFET CAMPAGNARD AUTOUR DU BŒUF A LA BROCHE, QUI SE CLOTURAIT PAR LA FINALE DU TOURNOI DE FOOTBALL OPPOSANT LES EQUIPES DE MOYENNE FRANCONIE ET DU LIMOUSIN,
- LUNDI 9 : JOURNEE DE DECOUVERTE DE LA REGION AVEC 2 CIRCUITS AU CHOIX ; LA RICHESSE NATURELLE ET LA DIVERSITE CULTURELLE DE LA CORREZE, OU LE LIMOUSIN ET LES METIERS DE L'ARTISANAT.



WINFRIED ET LE LIMOUSIN

Dans le cadre du marché européen, la Ville de Tulle disposait d'un espace réservé à son stand et à ceux de ses 5 villes jumelles de 4 m² environ chacun.

Outre le dépliant touristique en français décrit dans l'encadré ci-dessous, Schorndorf proposait une documentation abondante en allemand et en français comme le livret sur le circuit historique que beaucoup d'entre vous connaissent déjà. Les visiteurs intéressés en profitèrent pour déguster le vin de la Rems servi avec du pain et des saucisses de fabrication artisanale.

2 panneaux apportés la semaine précédente par Nicole MARQUARDT et Bettina GÄRTNER décoraient la toile de fond. Sur le 1^{er}, une mappemonde signale les villes, jumelées ou non, en relation avec Schorndorf. Le second intéressa fort la presse régionale qui rappela que Tulle et Schorndorf signèrent le plus ancien jumelage franco-allemand en Limousin. Il s'agit du panneau exposé à Ludwigsburg en septembre 2000 lors du 50^{ème} anniversaire du 1^{er} jumelage conclu entre une ville allemande et une ville française. Il montre les étapes de notre jumelage, des horreurs de la 2^{ème} guerre mondiale à l'élargissement des jumelages à d'autres villes d'Europe et du monde en passant par la signature de l'acte de jumelage en 1969. La mezzanine du C.C.S. l'accueillait du 30 avril au 26 mai 2001.

Nos vieux amis Thomas et Margit RÖDER tenaient le stand aidés de leur fils Mathias, de Marion RUBE, toujours si active quand il s'agit de s'investir pour les jumelages, avec son neveu Rafael.

Winfried KÜBLER et son épouse se dépensèrent sans compter pour faire connaître leur ville et suivirent les conférences débats. Georges MOULY, Sénateur de la Corrèze, ne manqua pas de les présenter à Noëlle LENOIR, la Ministre des Affaires Européennes qui honorait de sa présence la journée du samedi.

Tous au long de ses 4 jours de fête, Georges et Ginette DELORD, Jacques et Catherine DUPONT, Françoise et Philippe FEYDEAU et Madeleine SOULET se relayèrent pour conduire, recevoir et assister la délégation de Schorndorf sur son stand. Lors des réceptions tullistes du vendredi, ils suppléèrent le président du comité retenu à Rennes par des obligations professionnelles, en se rendant à l'apéritif offert à la mairie par François HOLLANDE, Député-Maire, et au repas qui s'ensuivit au restaurant de l'Hôtel Mercure.

Guy Jean-Pierre PLAS

Photographies : Thomas RÖDER, Président du Comité de Jumelage de Schorndorf



POUR L'OCCASION, LA MAIRIE DE SCHORNDORF EDITAIT UN NOUVEAU DEPLIANT TOURISTIQUE EN FRANÇAIS INTITULÉ « SCHORNDORF, LA VILLE DE DAIMLER » ILLUSTRÉ DE NOMBREUSES PHOTOGRAPHIES EN COULEUR.

IL DONNE DES INFORMATIONS GÉNÉRALES ET DÉCRIT EN DÉTAIL TOUT CE QU'IL FAUT VOIR (ET REVOIR)

A SCHORNDORF : BLASON DE LA CITE, VIGNOBLE, HOTEL DE VILLE, MOSAÏQUE DES « FEMMES DE SCHORNDORF », PLACE DU MARCHÉ AVEC SA FONTAINE, PHARMACIE PALM, ANCIENNE MAISON DE BARBARA KÜNKELIN, MAISON NATALE DE GOTTLIEB DAIMLER, ANCIENS BAINS PUBLICS, ANCIEN HOSPICE AVEC SA METAIRIE, CHATEAU FORT, MUSEE (ANCIENNE ECOLE DE LATIN), EGLISE EVANGELIQUE, MAISONS ANCIENNES, KÜNKELIN-HALLE, GALERIE ARNOLD.

VOUS EN TROUVEREZ QUELQUES EXEMPLAIRES A L'OFFICE DU TOURISME DE TULLE.

CHAUD WO

Une fois encore cette année, nous avons eu le plaisir de nous rendre, mon épouse et moi même, à Schorndorf dans le cadre de la « Scho Wo ».

Arrivés le 10 juillet au soir, et hébergés par nos amis, nous avons eu le privilège et l'honneur d'être reçus par Monsieur KÜBLER et de participer au traditionnel cortège des « Femmes de Schorndorf » qui ouvre les festivités. Cela en compagnie des représentants de la ville jumelle de Kahla, présents également pour quelques jours.

Invités de la Ville nous avons apprécié la bière de la « Scho Wo » fournie cette année par la Maison KAISER, et l'ambiance chaleureuse et conviviale, mais est-il besoin de le souligner à nouveau ?

Notre séjour, sous une chaleur agréable, fut court à notre goût, mais ponctué de journées chargées, entre autre une visite au musée MÄRKLIN de Göppingen, et une formidable journée sur le bateau d'Anne-Marie HEIDERICH et de son mari le « Capitaine » Eberhardt, où, après le repas pris à bord, nous eûmes le plaisir d'une ballade sur le Neckar qui nous donna l'occasion de découvrir la face cachée de la ville de Stuttgart. A recommander aux amateurs !

En conclusion, un séjour formidable, un grand merci à nos amis de Schorndorf pour leur accueil, et de nombreux rendez-vous pris pour l'avenir tant en Corrèze qu'en Allemagne.

Jacques DUPONT
Vice-Président du comité de jumelage

ACTUALITE



L'INTERNATIONALE CHARCUTIERE



Fin février 2003, en voyage professionnel en Allemagne, Jean-Michel EICHELBRENNER, Maître de la « Confrérie des Chevaliers du Goûte-Boudin », fit un détour de 2 jours par Schorndorf pour rendre visite à son illustre membre souabe, notre ami Richard WOLZ.

Titulaire d'une chaire de civilisation allemande à l'université du Mans, jumelée avec celle de Paderborn en Rhénanie du Nord Westphalie, Jean Michel EICHELBRENNER venait d'Heidelberg où 8 de ses étudiants étaient en stage.

Deux mois plus tard, les WOLZ ouvraient un nouveau magasin sur le site Arnold (voir article « Arnold et Winni » dans le N° 23 de septembre 2002 de « Nouvelles de Schorndorf »), toujours en présence de Jean-Michel EICHELBRENNER qui se déplaça à nouveau pour remettre son prix à Richard.

Sources : « Schorndorf Aktuell »
Photographie: KÖRNER



LE PARCOURS D'UN RANDONNEUR



Pendant la dernière foire exposition de Schorndorf, Rolf ROMMEL, un ami de Tulle de la toute 1^{ère} heure, partait à la retraite.

Rolf ROMMEL occupait les fonctions de Secrétaire Général de la Mairie de Schorndorf où il débuta en 1962, à sa sortie de l'école d'administration.

En 41 années d'une carrière bien remplie au service des citoyens de sa commune, il contribua au développement de multiples projets et connut 4 maires.



Le 27 mars 2003, lors du dernier conseil municipal auquel il assistait, des applaudissements unanimes saluèrent les allocutions de Winfried KÜBLER et des chefs des différentes fractions politiques représentées au sein de l'assemblée. Tous soulignèrent ses qualités humaines et professionnelles et sa loyauté.

Dès l'origine, il oeuvra en faveur du jumelage, qui lui tenait tant à cœur, entre Schorndorf et Tulle où son élégance affable séduisit tous ses interlocuteurs. Un cadeau offert par notre ville il y a longtemps ornait toujours son bureau.

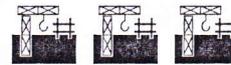
Rolf ROMMEL compte remplir son nouveau temps libre en entretenant son corps et son esprit. Les randonnées avec son épouse, notamment dans notre Bretagne qu'ils aiment particulièrement, et l'étude de l'histoire juive et romaine à l'université, où il s'inscrira comme auditeur libre, l'occuperont. Il espère aussi entreprendre le pèlerinage à Saint-Jacques de Compostelle, dont l'une des routes passe par... le Limousin.

Sources : « Schorndorfer Nachrichten »
« Schorndorf Aktuell »

Photographie : KÖRNER



ARNOLD EPATE LA GALERIE



Du 10 au 12 avril 2003, à l'initiative de « Schorndorf Centro », association commerciale nouvellement créée, 3 journées de fête (jeux et attractions diverses) célébraient l'ouverture de la Galerie Arnold (voir article « Arnold et Winni » dans le N° 23 de septembre 2002 de « Nouvelles de Schorndorf »).

6000 narcisses fournis par les horticulteurs et les fleuristes de Schorndorf bordaient la voie qui mène de la vieille ville au nouveau centre commercial et de services. Pour l'occasion les boutiques déjà prêtes ouvrirent en continu de 9 H 00 à 20 H 00.

L'entrepreneur de Stuttgart Leonard WEISS réhabilita les 2 hectares de la friche industrielle Arnold en 14 mois pour un coût de 18 millions d'Euro.

Les plans de Claus STAMMLER, l'architecte de la Künkelin Halle, réunissent les anciens bâtiments et de nouvelles constructions par une immense verrière au dessus de l'accès principal.

95% des emplacements disponibles sont déjà réservés par des commerçants de la ville et des enseignes connues dans toute l'Europe (Aldi, C & A) qui rejoignent ainsi la brasserie « Kesselhaus » et un centre de fitness.

Dans quelques mois, 30 millions d'Euro d'investissements supplémentaires permettront l'aménagement de nouveaux commerces, de bureaux et d'appartements en plus de la galerie des techniques déjà évoquée dans ces colonnes.

Sources : « Schorndorf Aktuell »

100 ANS DE FOOTBALL

Le 1^{er} club de football de Schorndorf, et le plus ancien de la vallée de la Rems, vit le jour en 1903. En 100 années d'existence, il connut plusieurs fusions avec d'autres associations locales et par conséquent changea souvent de nom pour devenir le S.G.(Sport Großverein) Schorndorf.



Depuis 1998, l'équipe masculine joue de nouveau en ligue nationale où la rejoindra peut-être l'équipe féminine fondée en 1970.

Le 8 juillet dernier, les footballeurs de Schorndorf recevaient sur leur terrain les champions du V.F.B. de Stuttgart pour un match amical précédé d'une rencontre entre espoirs. Les billets vendus faisaient l'objet d'un tirage permettant de gagner 2 lave-linges de la série « Big » de Bauknecht le sponsor du club (voir article « Bauknecht lave les américains » dans le N° 24 de février 2003 de « Nouvelles de Schorndorf »).

Sources : « Schorndorf Aktuell »



SCHORNDORF, CENTRE TOURISTIQUE



Beaucoup de tullistes, qu'ils connaissent Schorndorf depuis longtemps ou depuis peu, savent le fort potentiel touristique de notre ville jumelle. Des visiteurs de plus en plus nombreux, allemands ou étrangers, le découvrent à leur tour.

Pour satisfaire la demande de visites accompagnées, 10 guides officiels ont été formés par Wolfgang MORLOK, le Conservateur du musée municipal dont les collections attirent jusqu'à 900 personnes certains jours, hors expositions temporaires.

Il arrive que 3 visites guidées se déroulent simultanément. La demande porte principalement sur les colombages du noyau urbain, depuis que Schorndorf appartient à « La route des colombages », et le musée aménagé dans la maison natale de Gottlieb DAIMLER. Schorndorf doit beaucoup à son rachat en 1979 par la société Mercedes qui y invite régulièrement partenaires commerciaux, VIP et journalistes spécialisés.

L'émission de télévision « Fahr mal hin » a aussi contribué à faire connaître les attraits de Schorndorf à des millions de téléspectateurs qui voyagent moins à l'étranger depuis quelques mois.

Sources : « Schorndorf Aktuell »



LES MAIRES A LA RUE



Le samedi 28 juin 2003, à l'initiative de leur confédération nationale, les maires allemands descendaient dans la rue pour crier leur misère commune à l'aide de banderoles, de tee-shirts et d'autocollants imprimés du slogan « Sauvez les communes ».

Winfried KÜBLER et ses collègues voisins de Plüderhausen, Remshalden et Winterbach manifestaient sur la Marktplatz de Schorndorf pour informer leurs concitoyens sur la dégradation des finances communales.

Quelques jours auparavant, les 4 chefs des exécutifs municipaux de la Rems moyenne tenaient une conférence de presse pour expliquer leur démarche et donner quelques exemples des restrictions budgétaires envisagées dans l'hypothèse où la situation s'aggraverait encore à l'image de ce qui se passe déjà dans d'autres Länder.

Avec l'humour qui le caractérise, Winfried KÜBLER punctua son intervention de formules lapidaires :

- « Aujourd'hui, je vous offre des jus de fruits et de l'eau, mais bientôt, je ne vous proposerai plus que du pain et de l'eau. »

- « Quelques communes commencent à vendre leurs biens, mais nous ne voudrions pas solder jusqu'à notre argenterie. »

- « La Marktplatz a déjà vu tellement de manifestants, alors pourquoi pas nous. »

Les édiles reprochent à l'Etat fédéral et aux Länder d'être à l'origine de la crise financière qui secoue leurs cités à cause des transferts de dépenses sociales imputables à l'augmentation du chômage. Le marasme à la japonaise que connaît notre voisin d'outre Rhin les inquiète pour l'avenir. Ils craignent pour leur capacité d'investissement dont la réduction affectera l'économie locale et par voie de conséquence les créations d'emplois.

Néanmoins, il leur reste suffisamment pour payer 1/3 des 15 millions d'Euro que coûtent les travaux d'endiguement de la Rems entre Weiler et Winterbach. Les crues du printemps 2002 leur conféraient un caractère d'urgence (voir article « Jumelles sous l'eau » dans le N° 23 de septembre 2002 de « Nouvelles de Schorndorf »)

Sources : « Schorndorfer Nachrichten »

« Schorndorf Aktuell »

NOËLLE AU CHATEAU

Lors de la « Rencontre Internationale des Villes Jumelées du Limousin », le Maire de Schorndorf, Monsieur KÜBLER, eut l'occasion de s'entretenir avec la Ministre déléguée aux Affaires européennes.

Peu de temps après, Madame LENOIR participait à un débat (Podiumsdiskussion), organisé par l'Institut Franco-allemand au château de Ludwigsburg, auquel j'étais invitée. C'est une bonne occasion, pensa la secrétaire de notre maire, pour lui remettre la page de « Schorndorf Aktuell » qui la montre avec Monsieur KÜBLER en train de discuter.

Munie de la page et des compliments du Maire de Schorndorf, je me trouve donc dans la magnifique salle des ordres du château. La salle est comble. Comme c'est l'usage, la ministre arrive au dernier moment entourée d'un essaim de personnes importantes (ministres, secrétaires d'Etat, maires). Après une discussion où elle impressionne par son charme et sa compétence et où elle remarque que l'année de la création de l'Institut est celle de sa naissance, elle quitte la salle avec ses accompagnateurs. Les auditeurs sortent par une autre porte pour arriver à la terrasse du château où un buffet est dressé.

Il fallut donc se lancer à contre-courant à la poursuite de Madame LENOIR, à travers des salles et des couloirs, sous le regard méfiant des gardes. Enfin ! on m'indique une pièce où la ministre est assise, présidant une longue table et assiégée par des dizaines de journalistes et autant de photographes. J'arrive à me faufiler dans la foule pour lui remettre l'enveloppe qui lui est destinée. Je lui rappelle que Schorndorf est jumelée avec Tulle pendant qu'elle regarde les photos. Elle se souvient avec plaisir des rencontres de Brive, pose quelques questions et me prie de saluer Monsieur KÜBLER de sa part. Les journalistes attendent avec impatience que je m'éclipse.

Ainsi, pour un moment, le Limousin était présent au château de Ludwigsburg, le plus grand d'Allemagne construit sur le modèle de Versailles.

Anne-Marie HEIDERICH

Vice-Présidente du Comité de Jumelage de Schorndorf.

? ? ? ?

LE QUIZ DES COMEDIENNES

? ? ? ?

Parmi les actrices listées page suivante, laquelle n'est pas allemande ou autrichienne ?

- Senta BERGER,
- Marlene DIETRICH,
- Nastassja KINSKI,
- Gudrun LANDGREBE,
- Ute LEMPER,
- Lili PALMER,
- Dita PARLO ,
- Liselotte PULVER,
- Marianne SAGEBRECHT,
- Maria SCHELL,
- Romy SCHNEIDER,
- Anna SCHYGULLA,
- Ingrid THULIN.

INTERNET

QUOI DE NOUVEAU SUR www.schorndorf.de

www.schorndorf.de www.schorndorf.de www.schorndorf.de www.schorndorf.de www.schorndorf.de

A l'occasion de la foire exposition de Schorndorf, « Vivre et Entreprendre en Pays de Tulle », l'agence de développement local et d'accueil, créa un lien entre son propre site internet et celui de la Ville de Schorndorf dans lequel de nombreuses informations à caractère économique figurent dans plusieurs rubriques déjà signalées ici.

www.schorndorf.de www.schorndorf.de www.schorndorf.de www.schorndorf.de www.schorndorf.de



Comune di Dueville



POUR EN SAVOIR D'AVANTAGE SUR DUEVILLE, SURTOUT SI VOUS MAITRISEZ L'ITALIEN, CONSULTEZ LE SITE INTERNET MUNICIPAL, www.comune.dueville.vi.it, PARTICULIEREMENT COMPLET ET ESTHETIQUEMENT TRES REUSSI.

NATURELLEMENT, LORS DE VOTRE NAVIGATION, VOUS POUVEZ EMPRUNTER LES LIENS QUI VOUS CONDUIRONS SUR LES SITES INTERNET DES MAIRIES DES 2 VILLES JUMEEES AVEC DUEVILLE, CELUI DE SCHORNDORF, SANS CESSE ACTUALISE, ET CELUI DE CATALAYUD EN ESPAGNE, PROVINCE D'ARAGON.

DU NOUVEAU www ?

www ? www ? www ? www ? www ? www ? www ? www ? www ? www ? www ? www ? www ? www ? www ?

W[ww](http://www) ?, car bien des choses restent en suspens pour le site internet de notre comité. Outre son nom, son design, ses illustrations, il s'agit principalement de sa réalisation technique.

Car si 10 à 60 minutes et quelques clics suffisent, comme l'affirment certaines publicités, nous ne souhaitons pas créer une simple page perso et l'aide de ceux d'entre vous qui s'y connaissent nous arrangerait bien, d'autant que nous aimerions l'inaugurer pour le 35^{ème} anniversaire de notre jumelage, alors contactez nous !

Heureusement une bonne partie de la maquette est prête. Nous pouvons donc vous en livrer le sommaire en avant première ; il comprendra :

- le sommaire du dernier numéro diffusé de « Nouvelles de Schorndorf »,

- **une page d'accueil en français, allemand et anglais avec :**

l'emblème du comité,
les armes de Schorndorf et de Tulle,
les drapeaux européen, allemand et français,

- **des pages informations générales sur :**

le statut de l'association,
le conseil d'administration et le bureau avec photographies et coordonnées de ses 9 membres,
nos interlocuteurs de Schorndorf et de Tulle avec des liens vers leurs propres sites internet,
une formule d'adhésion et de dialogue,

- **des pages présentation de Schorndorf avec :**

des textes et des photographies,
l'histoire du jumelage,
les relations entre les 2 communes (scolaires, associatives, sportives, culturelles, économiques) avec
des liens vers les sites internet concernés, s'ils existent,
des renseignements pour savoir comment voyager vers Schorndorf et y séjourner,

- **une page reportage sur :**

les événements des 12 derniers mois avec textes et photographies,

- **une page actualité sur :**

les informations du moment,
la liste des projets des 12 mois à venir.

www ? www ?

✂ BREVES ✂



LES ENFANTS DES ANNEAUX

En formant de leurs corps les 5 anneaux olympiques, 96 élèves de la Karl-Friedrich REINHARD Hauptschule soutenaient à leur manière la candidature de Stuttgart et de son agglomération pour l'organisation des jeux olympiques de l'été 2012.

Sources : « Schorndorf Aktuell »

Photographie : SCHUPP



LES CHANSONS FRANCAISES



Les chansons françaises conservent un public fervent outre Rhin.

Le samedi 16 mai 2003, dans la salle de la Spittalkeller, Inge SÜTTERLIN et Klaus SCHÜTZINGER interprétaient et racontaient de grands succès de Charles AZNAVOUR, Edith PIAF, Georges BRASSENS, Georges MOUSTAKI, Frédéric MEY, Léo FERRE, Julien CLERC et Serge LAMA.

Sources : « Schorndorf Aktuell »

LE CARNAVAL DES ELUS

Cette année, en l'absence de Winfried KÜBLER, Andreas STANICKI, Maire en second de Schorndorf, servit de tête de turc (consentante) aux sorcières du carnaval (le déguisement favori du mardi-gras de Bâle à Cologne). Elles l'obligèrent à se déguiser pour conduire la sarabande du personnel municipal sur la Marktplatz.



Ensuite, elles allèrent d'un bâtiment municipal à l'autre pour imposer des épreuves aux élus et aux agents, dressage d'un loup pour les uns, exercice d'équitation de haute école pour les autres.

Sources : « Schorndorf Aktuell »

Photographie: KÖRNER

👑 UN SIEGE ROYAL. 👑

Pour compléter son parc de 1000 voitures, le roi Fahd d'Arabie Saoudite vient de faire l'acquisition d'une des toutes premières Maybach, la quintessence de la limousine très haut de gamme selon Mercedes.

Outre sa technologie d'avant garde et son luxe inouï, elle dispose d'un équipement spécifique réalisé par la société LIEHR de Schorndorf. Il s'agit d'un siège passager pivotant à 90 degrés pour le roi âgé de 81 ans qui, depuis une attaque d'apoplexie survenue il y a 8 ans, passe le plus clair de son temps en fauteuil roulant. Son installation nécessita 9 jours de présence dans le garage royal de Djedda.

La petite entreprise de Felix LIEHR emploie 2 personnes et jouit d'une belle réputation dans sa spécialité, l'aménagement d'automobiles pour les personnes handicapées.

Sources : « Stuttgarter Zeitung »

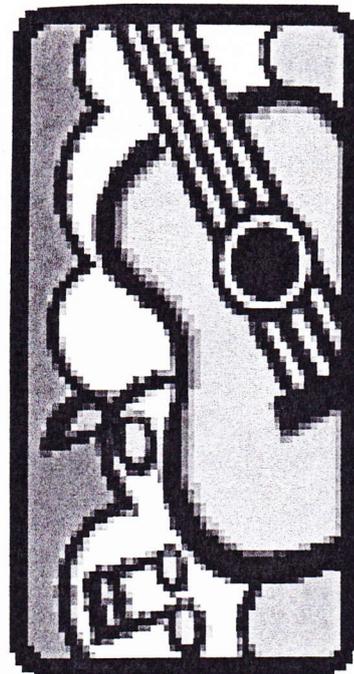
LE TEMPS DES GUITARES

Les 11^{èmes} « Gitarrentage » (« Journées de Guitare ») de Schorndorf organisées par le Kulturforum se déroulaient du 28 au 31 mai 2003.

Comme lors des éditions précédentes, les plus grands guitaristes professionnels venus d'Allemagne, mais aussi des Etats-Unis, de Grande Bretagne, d'Espagne ou de Belgique, donnaient concerts et cours un peu partout dans la ville et plus précisément au Club Manufaktur et dans la Künkelin Halle. Ils s'appellent Philip CATHERINE, Augustin DE LA FUENTE, Wulfin LIESKE, Jacques STOTZEM, Richard Ray FARRELL, Julian DAWSON, Joe FILISKO. Certains ont accompagné les plus grands artistes, Charles MINGUS, Astor PIAZZOLA, Frank ZAPPA, Deep Purple, Grace JONES, Nina HAGEN, et servent tous les styles, classique, jazz, blues, soul, folk, rock, acoustique, flamenco.

Ainsi, les « Gitarrentage » rythment régulièrement la vie culturelle locale dans le même esprit que « Les Nuits de nacre » à Tulle.

Sources : « Schorndorf Aktuell »



SCHORNDORF VILLE SMART

Début juin 2003, Smart, la filiale de Daimler-Chrysler, présentait son nouveau cabriolet biplace, commercialisé depuis le mois d'avril, devant la maison natale de Gottlieb DAIMLER à Schorndorf qui appartient au constructeur automobile.

Selon les modèles, il consommera de 3,9 à 5,9 litres au 100 et coûtera de 12 000 à 21 000 Euro.

Le constructeur espère que sa nouvelle gamme séduira une clientèle à 40% féminine.

Les propriétaires des 500 000 exemplaires du City coupé vendus depuis 5 ans, jusqu'au Japon et en Australie, attendent la sortie du modèle « For four » dont la fabrication débutera en 2004 aux Pays-Bas en collaboration avec Mitsubishi, autre marque de groupe Daimler-Chrysler.

Sources : « Schorndorf Aktuell »

« Le Point » N° 1605 du 20 juin 2003 et N° 1608 du 11 juillet 2003

LE JETON DORE

Depuis juin 2003, plus de 60 commerçants et professions libérales du centre ville réunis dans « Schorndorf Centro », une nouvelle association créée en mars 2003, offrent de 15 à 60 minutes de stationnement gratuit à leur clientèle.

Pour plus de 15 Euro d'achat de fournitures ou prestations ils remettent un jeton doré frappé de la façade de l'hôtel de ville à leurs clients qui peuvent l'utiliser dans les parcmètres de la ville pour 1300 places de parking, mais aussi dans les bus et les taxis.

Pour le lancement de l'opération qui s'appelle « Schorndorf chip » et qui devrait coûter 40 000 Euro par an, 300 sacs de jute contenant 50 jetons chacun ont été distribués aux participants.

Sources : « Schorndorf Aktuell »

L'HEURE DU COMMERCE

Depuis le samedi 7 juin 2003, les commerces allemands peuvent légalement ouvrir le samedi jusqu'à 20 heures.

Depuis les années 50 leurs rideaux tombaient à 14 H 00 ; 16 H 00 le 1^{er} samedi du mois après 1996.

Pendant des années, les tenants (commerçants, clients) et les opposants (syndicats et églises) s'affrontèrent sur cette question. En fait, le gouvernement fédéral a précipité la décision pour relancer une consommation atone.

Le 1^{er} week-end, les magasins de la capitale ne désemplirent pas, mais 58% des magasins de province préférèrent fermer boutique dès 18 H 00.

Sources : « Le Point » N° 1604 du 13 juin 2003



PHILATELISTES FRANCOPHILES



Depuis l'annonce de la parution d'un timbre poste consacré à la ville de Tulle, les collectionneurs de Schorndorf attendaient sa sortie avec impatience. Parmi eux et non des moindres, Winfried KÜBLER, Maire de Schorndorf, et Thomas RÖDER, Président du Comité de Jumelage de Schorndorf, auxquels notre association offrit l'édition originale du 1^{er} jour.

La presse de Schorndorf se fit l'écho des manifestations organisées à Tulle le 21 juin dernier pour le lancement de ce nouveau timbre en évoquant l'histoire du quartier reproduit et le travail de l'artiste retenu pour l'illustration.



LA « KNEIPE » TULLISTE



Dans le numéro précédent de « Nouvelles de Schorndorf », un article intitulé « A telle enseigne » évoquait les enseignes ouvragées en fer forgé des aubergistes de Schorndorf. Si vous ne les connaissez pas, vous pouvez vous familiariser avec leur style en observant celle du bistrot (Kneipe) « La rotonde » qui promeut la fameuse bière Paulaner de Munich.



COURRIER DES LECTEURS



Vous aussi écrivez nous

Le numéro 24 est arrivé riche, varié, amusant et intéressant, je l'ai lu avec grand plaisir. Il est en outre plein d'informations utiles qui permettent de resserrer les liens entre nos 2 villes. C'est vraiment précieux.

Anne-Marie HEIDERICH

J'ai lu avec plaisir le numéro 24 de « Nouvelles de Schorndorf ». Je voulais vous féliciter pour le contenu et la qualité des articles de vos bulletins.

Corinne DELMAS

à l'adresse indiquée en bas de la dernière page



MOTS ET EXPRESSIONS



Les expressions qui figurent en page suivante sont extraites de « Passez moi l'expression en allemand » nous sont proposées par Corinne DELMAS

📖 **Luftschlösser bauen** ⇨ construire des châteaux en Espagne (construire des châteaux en l'air)

📖 **im Geld schwimmen** ⇨ rouler sur l'or (nager dans l'argent)

📖 **das ist nicht mein Bier** ⇨ ce ne sont pas mes oignons (ce n'est pas ma bière)

📖 **zwei fliegen mit einer Klappe schlagen** ⇨ Faire d'une pierre deux coups (taper deux mouches avec une tapette)

📖 **einen Frosch im Hals haben** ⇨ avoir un chat dans la gorge (avoir une grenouille dans la gorge)

📖 **weder Hand noch Fuß haben** ⇨ n'avoir ni queue ni tête (n'avoir ni main ni pied)



📖 FLASH INFOS 📖

📖 **Circuit spécial marchés de Noël** 📖

📖 **Stammtisch corrézienne** 📖

📖 **Le numéro 26** 📖

Du mercredi 3 au dimanche 7 décembre 2003, le comité vous propose un circuit spécial marchés de Noël.

Mercredi 3 décembre 2003 :

- **6 H 00** : départ de Tulle en car,
- **entre 12 H 00 et 13 H 00** : arrêt déjeuner sur l'autoroute à la convenance et à la charge de chacun,
- **18 H 00 au plus tard** : arrivée à Strasbourg,
* logement dans un hôtel le plus proche possible du centre ville, de manière à pouvoir nous y rendre à pied,
- **20 H 00** : dîner régional dans une Winstube (auberge alsacienne typique) à la convenance de chacun.

Jeudi 4 décembre 2003 :

- **8 H 00** : petit-déjeuner,
- **à partir de 9 H 00** : visite du marché de Noël, chacun pourra y faire des emplettes et déjeuner sur place à la convenance et à la charge de chacun,
- **16 H 00** : départ pour Schorndorf,
- **18 H 00** : arrivée à Schorndorf

* répartition, selon le mode d'hébergement choisi, dans les familles d'accueil ou dans un hôtel, si possible, du centre ville, de manière à pouvoir y circuler à pied,

- **19 H 30** : pour les personnes logées à l'hôtel, dîner à la convenance et à la charge de chacun.

Vendredi 5 décembre 2003 :

- **9 H 30** : départ pour Stuttgart en car,

* visite guidée de la vieille ville et du marché de Noël où chacun pourra faire des emplettes,

- **16 H 00** : Kaffe Kuchen (pause goûter à l'allemande avec pâtisseries) dans un Kaffe Conditorei du centre ville à la convenance et à la charge de chacun,

- **18 H 00** : retour à Schorndorf,

- **19 H 30** : réception officielle de notre délégation à la mairie.

Samedi 6 décembre 2003 :

- **11 H 00** : ouverture officielle du marché de Noël par Winfried KÜBLER, Maire de Schorndorf, avec animations musicales,

- *Après-midi au choix :*

* promenade libre pour découvrir le centre vieille et le marché de Noël,

* ou visite du Monastère de Lorch (10 km à l'est de Schorndorf) et de sa fresque sur la vie de l'Empereur Frédéric Barberousse,

- **19 H 30** : Pour les personnes logées à l'hôtel, déjeuner et dîner à la convenance et à la charge de chacun.

Dimanche 7 décembre 2003 :

- **7 H 30** : départ de Schorndorf,

- *entre 12 H 00 et 13 H 00* : arrêt déjeuner sur l'autoroute à la convenance et à la charge de chacun,

- **21 H 30, au plus tard** : arrivée à Tulle.

Dans le précédent numéro de ce bulletin, nous signalions l'existence d'une « Stammtisch » (table d'habitues) au « Flanagan's », un bar de Limoges.

En mars de cette année, Laurent PEUROT a décidé d'implanter cette vieille institution germanique à Brive, il nous en explique le principe.

« Des germanistes confirmés, mais également des personnes d'un niveau moyen en allemand, se retrouvent une fois par mois pour converser dans la langue de Goethe autour d'un verre.

A Brive, les rencontres ont lieu à la Brasserie de l'Europe, avenue de Paris. Elles se dérouleront bientôt à Tulle un mois sur 3.

Au début, les gens font tout simplement connaissance et abordent divers sujets. Au fil du temps, et pour éviter une certaine monotonie, nous aborderons des thèmes spécifiques avec des invités allemands ou autrichiens résidant en Corrèze ou de passage. »

Pour plus de renseignements, n'hésitez pas à le contacter au 06 14 60 30 43 ou sur laurentpeurot@hotmail.com.

Le N° 26 de « Nouvelles de Schorndorf » paraîtra en avril 2004 afin d'y inclure la totalité du programme de tout ce qui marquera le 35^{ème} anniversaire de notre jumelage.

Les manifestations qui célébreront cet événement seront relatées dans le N° 27 qui, nous l'espérons, deviendra le collector des 10 années d'existence de notre journal.

LA BONNE REPONSE AU QUIZ DES COMEDIENNES EST INGRID THULIN, ACTRICE SUEDOISE QUI JOUA NOTAMMENT DANS « LES FRAISES SAUVAGES » DE INGMAR BERGMAN ET « LES DAMNES » DE LUCHINO VISCONTI.



BULLETIN SEMESTRIEL GRATUIT - 10^{ème} ANNEE

Conception, réalisation, diffusion,

Comité de Jumelage Tulle - Schorndorf,

C C S, 36 avenue Alsace-Lorraine, F - 19000 Tulle.

Directeur de Publication : Guy Jean-Pierre PLAS